

# К. Чуковский Д. Жимбилер

перевод на бурятский





НАРАН

Жаргал

сартааста

хоним хобича

ЭЖЭБ

МОРУМ

Дарма

ОХУЧУ

ОСЭН

НАСОЙ

К. Чуковский Ц. Жимбиев

Хайрага һиндигәшәк эшә адыла эрлүтәбәл.

# УРАН АЛДАРШАМ

перевод  
с русского  
для детей  
дошкольного возраста

Художник  
Ц. Жимбиева

Координатор  
А. Жимбиев



Корней  
Чуковский

День рождения книжки

53 года



Рисунок А. Окладникова

Редактор перевода Д. Дугаров Тех. редактор Ц. С. Жимбиева  
Корректор Е. Г. Цыренова

Салхи в набор 21.11.1956 г. Подписано к печати 12.11.1956 года  
Н. 00885. Загл. № 674. Объем 1,5 п. л. Уч. изд. л. 0, 10.  
Тираж 2000 экз. 00924

Типография Министерства культуры ВМАССР

БҮГД-МОНГОЛЫН НОМЫН ХЭЛЭГ  
УДАН 1956 - 1958



Перевод с русского  
Ц. Жимбиева  
Рисунки  
А. Окладникова  
Редактор перевода  
Д. Дугаров  
Тех. редактор  
Ц. С. Жимбиева  
Корректор  
Б. Г. Цыренова

*Булагир шабарай оѳортѳ үндэглэмжэ түрѳѳд, тунгалаг уһанай иѳруу дээрэ сэсэгтэн  
һалбарһан бадма лѳнхобо сэсэг мэтэ арюун сэдьхэлтэй байгты.*

*Танай һайхан хүсэл, үндэр эрмэлзэл тухай шэдитэ үгэһүүд дун бүрэт дуун мэтэ холо  
ойгуур сууржатаһаар байг! Тэр айлай гал гуламтатһанай мүнхэдѳѳ залриһагуй байг.*

*Академик Б. Ринчен.*

### ХҮНДЭТЭ ЭЖЫ АБАНАР!

Буриад орондо мэдээжэ уран зохёолшо, Россия соёлой габьянта хүдэлмэрилэгшэ, М. Шолоховой нэрэмжэтэ медальда хүртэһэн Ц. Жимбиев Россия Федерациини уран зохёолшо К. Чуковскийн «Мойдодыр», үхибүүдтэ зөрйулжа зохёһон, номынь буриад хэлэндэ 1955 ондо оршуулаа һэн.

Эдэ бэлигтэй уран зохёолшодой ажал танай хүүгэдэй ухаан бо-  
дол, һонирхол, уяан сэдьхэл хугжөөхэ гэжэ найданабди. Хөөрхэн жаахан  
хүүгэдтэсэ энэ бэлэг-ном уншажа, танилсажа байһандатһанай баяртайбди.



Хүнжэлний хүбхэгэд гээд,

Хөөрэшбэл простыняды



Хөөрэшбэл простыням,



Хүбхэгэр дэрэмни,  
Хүхэ бахадал,  
Харайшабал һуняан.



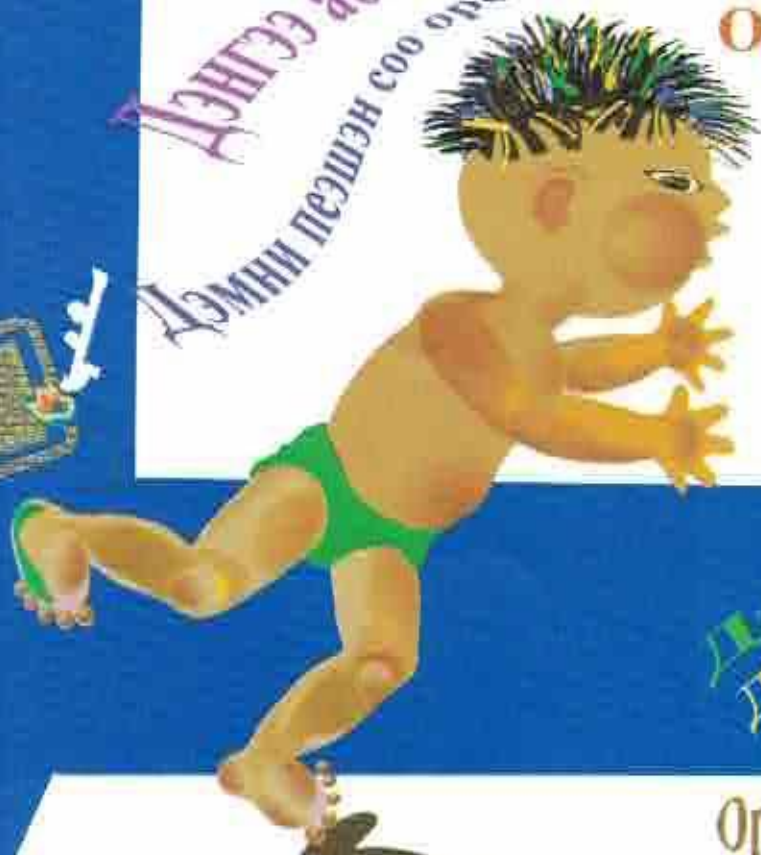
Харайшабал  
Һуняан.

Дэнгээ абаха гэхэдэм  
Дэмни пезшэн соо ороо!

Дэлгээтэй  
Дэбтэрни  
Дэбхэрээд,  
Орон доро хороо!

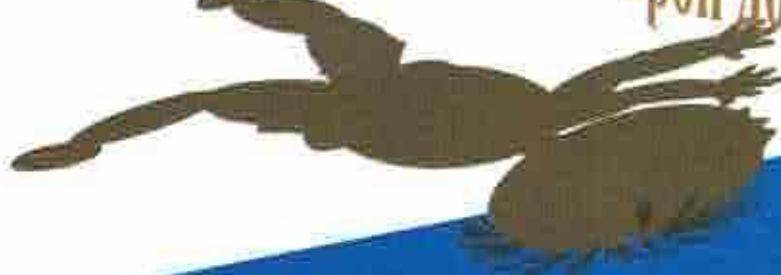
Дэнгээ абаха гэхэдэм  
Дэмни пезшэн соо ороо!

Орон доро хороо!



Дэлгээтэй  
Дэбтэрни  
Дэбхэрээд

Орон доро хороо!





Сайлаха гэнэмни,  
Самовартаа  
ерэнэмни,



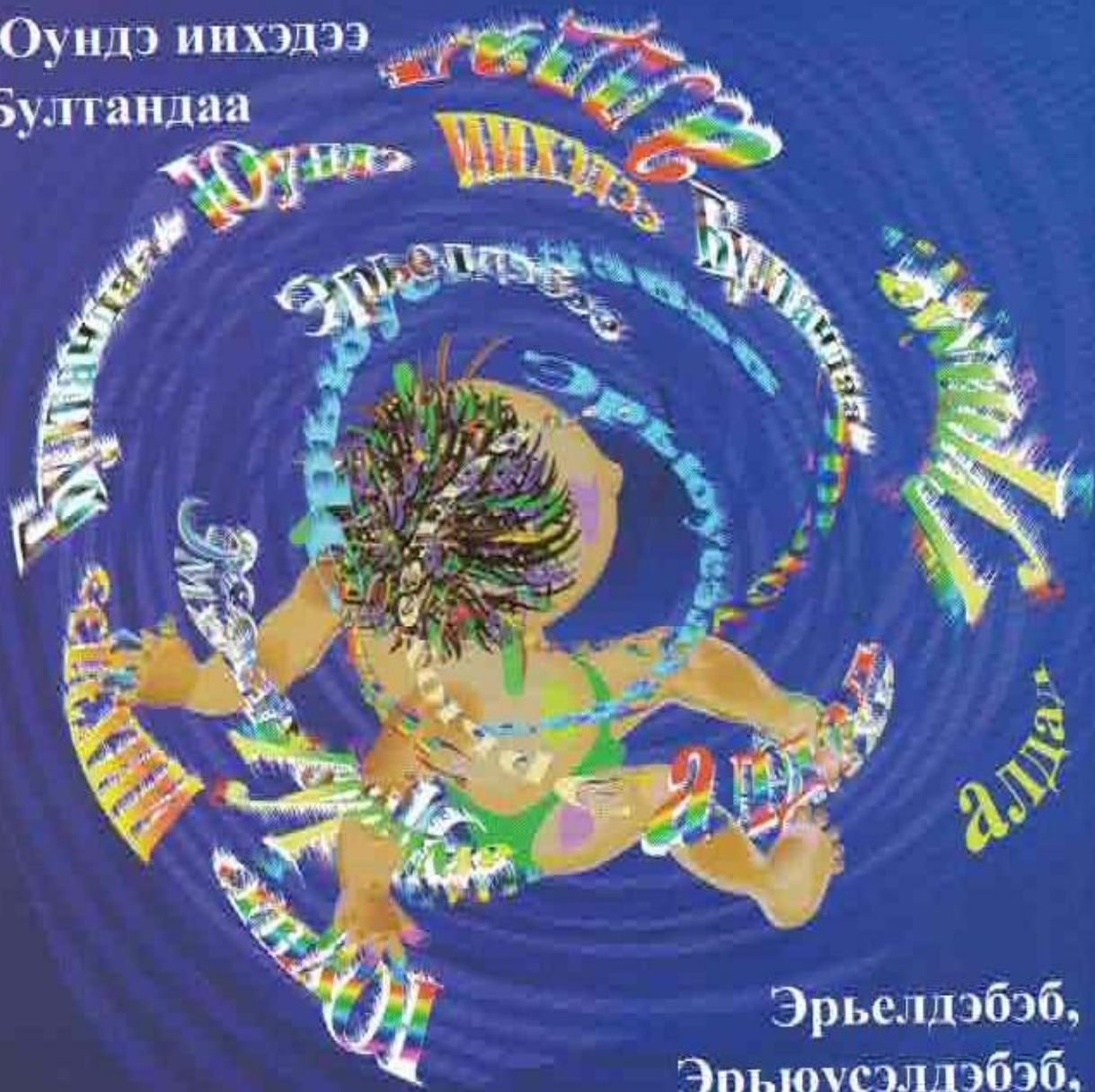
Тэрээр нольмом авшалаа,  
Тэрбелээ намнаа саашалаа.

Тэрээр нольмом авшалаа,  
Тэрбелээ намнаа саашалаа.



Юун гээшэб?  
Юун болооб?

Юундэ иихэдээ  
Булгандаа



Эрьелдэбэб,  
Эрьюусэлдэбэб,  
Эмхи гуримаа алдаад?

Утюгуудын  
сабхинуудаа

дахана,



Сабхинуудын

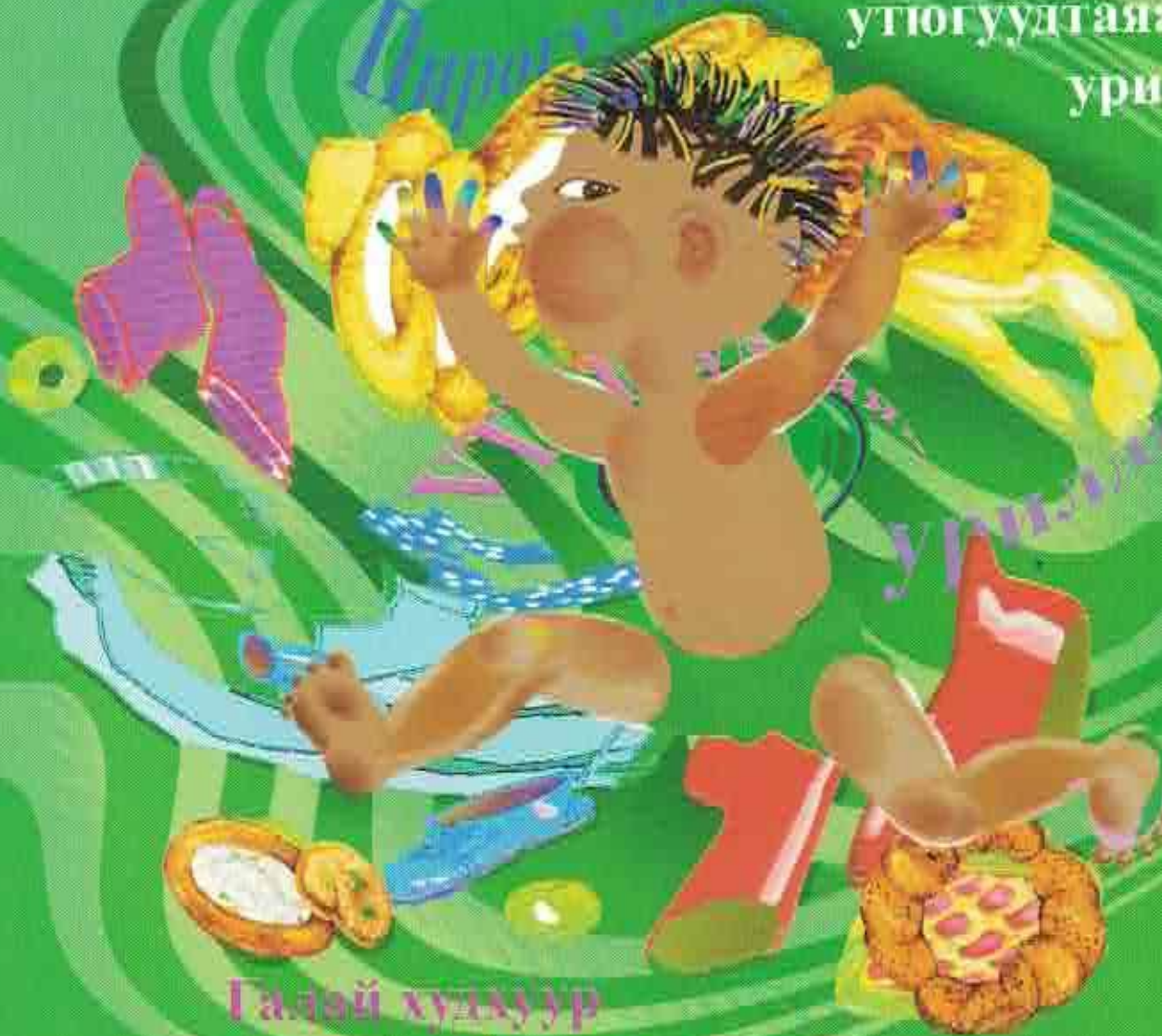
пирогуудаа

намнана,

Пирогудынь

утигуудтаяа

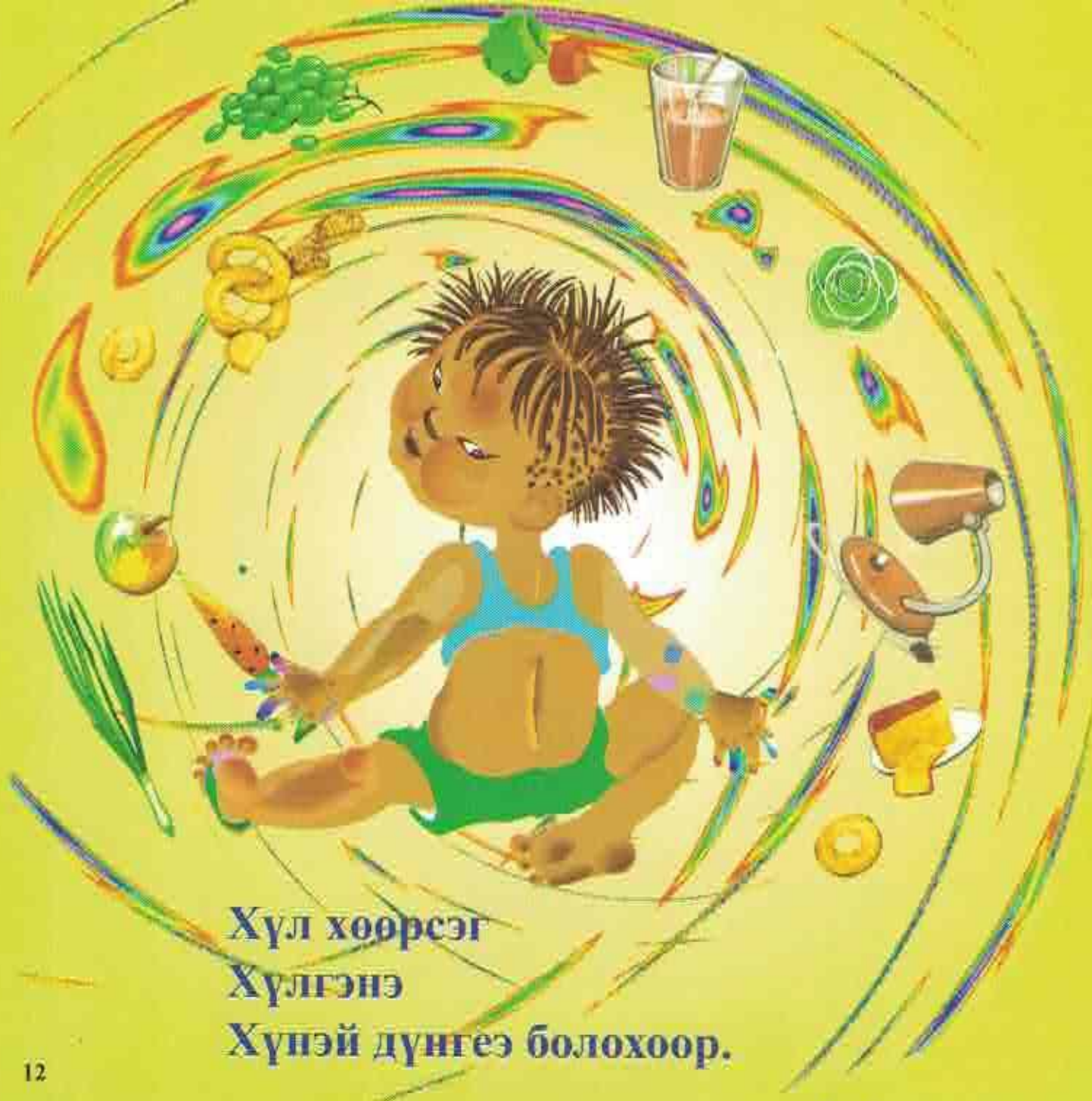
урилдана.



Галзай хуулуур

бүтэнэй

хөйноһоо –



**Хүл хөөрсэг  
Хүлгэнэ  
Хүнэй дүнгээ болохоор.**

Гэнтэ эжын таһагһаа  
Хэлтэгы дохолоон  
угаальниг

Гаража ерээд,  
ууртайгаар,  
Гараараа занган, зугаална:

“Бузар муухай нюуртайлши  
Булай поршоонхадол  
адлилши!  
Пеэшэн



сүбэрэдэг  
хүннөө  
харац,



Бээ  
хайтар  
ажаглан хара!



Хүзүүндэшни  
вакса  
няалданхай.

Хоёр  
гаршни

Хүзүүний  
вакса

хаариганхай

Хамарташни  
бэхэ  
халданхай,



Хоёр  
гаршни  
хаариганхай,

Тиимэл хадашни,  
Тиимэл хадашни



Тэрьелээл  
даа

үмдэншни,

Нюураа  
угаадаг үглөө бүхэндэ  
Нугаһанайшье, хулганьшье,

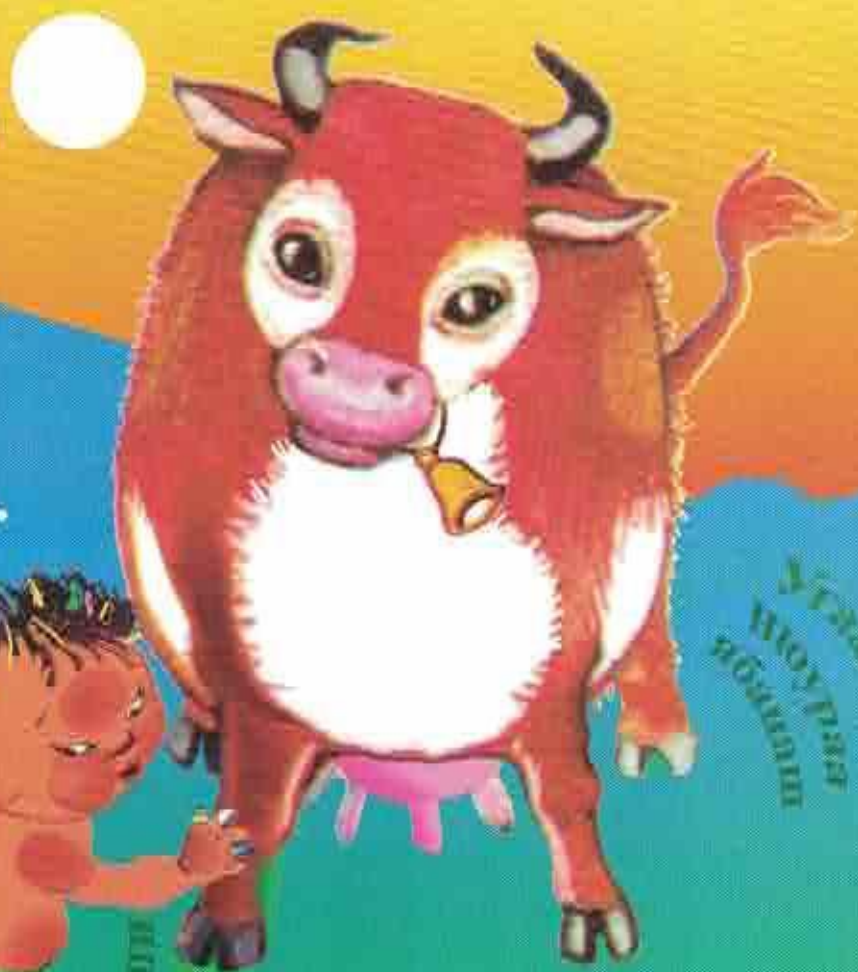


Минегэйншье

Абаахайншье

Минегэйншье, абаахайншье,  
Сохыншье хубуухэнүүд.

Оройдоол  
ши  
муухайлши—  
Угаангүй  
нюураа  
ябанаш.



Оройдоол  
ши

муухайлши

Угаангүй  
нюураа  
ябанаш

Оймһонши,  
шаахайши  
Орхижо шамаяа зугаданал.



Урөөнэн  
хүлөө  
дэбнэжэ,

Өөрынгөө сэрэгүүдые захирхаб.  
Угаальнигуудни энэ  
таһалгада



Мойко шини

гархи түрүү

Мүйлэдэжэ

угаахал,

Мойко  
уруу

Мойко уруу,  
Мойко  
уруу

Нюсэгөөр шамай

шинихахал!

Хангиртөр наншаби үед үэлэ:

Ханхарба:

"Кара-барнас!"

Тиигэхэдэй:

шөтконууд

булгандаа



Таршаганууртал  
аднаар шууялдай,

Убшунгэйгөөр намайе үрэнэд,



Үгэлнэд:

“Угаанамиги  
трубочни тые



Угаа, угаа  
сэбэрээр!

Удангүйгөөр тэрэниие  
Үшөөл сэбэр болгоёл!”

Хангалта мүйлэ тархидам  
Хашаг шэнгээр  
аһалдан,

Хангалта  
тархидам



Хашаг  
бунхасар аришаба,  
Хорого шарадыл хазаба.

Зутар шэрүүн үрүүлнээ  
Зугадаба гээшэб  
түрүүлэн,



Золигшни  
хойноооом  
соёроол

Садово  
Сенной  
хөөроор.

Таврическа садай хашаа  
Түргэн  
харайжа  
гарабааб,

Гэрэмни  
гээгдэнэгүй  
намһаа,

Түриидэмни  
шонодол,  
аһана.

Харан гэнээм зохидхон  
Крокодил  
урдаһаамни ябана,

Кокшо Тогошо  
хоёртоёо

Хүтэрэлдоод  
аллегээр  
алхална.

Хурдан  
тэрэ  
үрүүлые

Хомхой гэгшээр залгиба.



Хараад эрхирбэ

Намда,

Хараан, дэбхэрбэ

Намда.

Хараад эрхирбэ

Намда,

Хараан, дэбхэрбэ

Намда:



“Нүхэр, гэртээ хари  
Гэбэ,  
Нюураа угаахаял арил  
Гэбэ,  
Үггем дуулаагүй хадашни,  
Гэбэ,  
Үзөөрэй шамайе залгихалби!”  
Гэбэ.

Үйлсөөр бушуухан тэрьелбэй,  
Угаальжигтаа  
хүрэжэ ерээбэй,

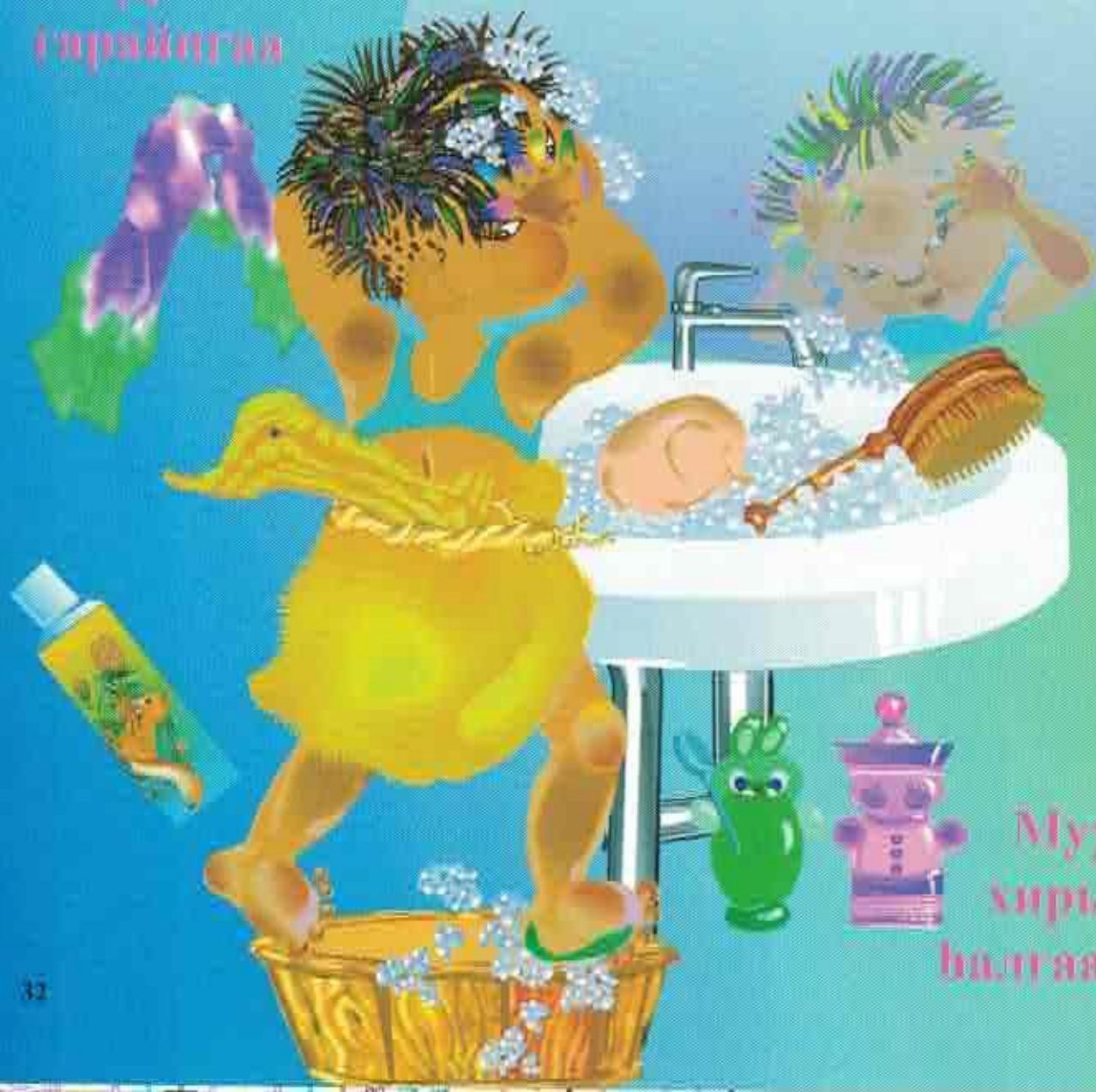
Мүйлөөр  
мүйлөөр,  
Мүйлөөр,  
мүйлөөр

бушуухан

тэрьелбэй

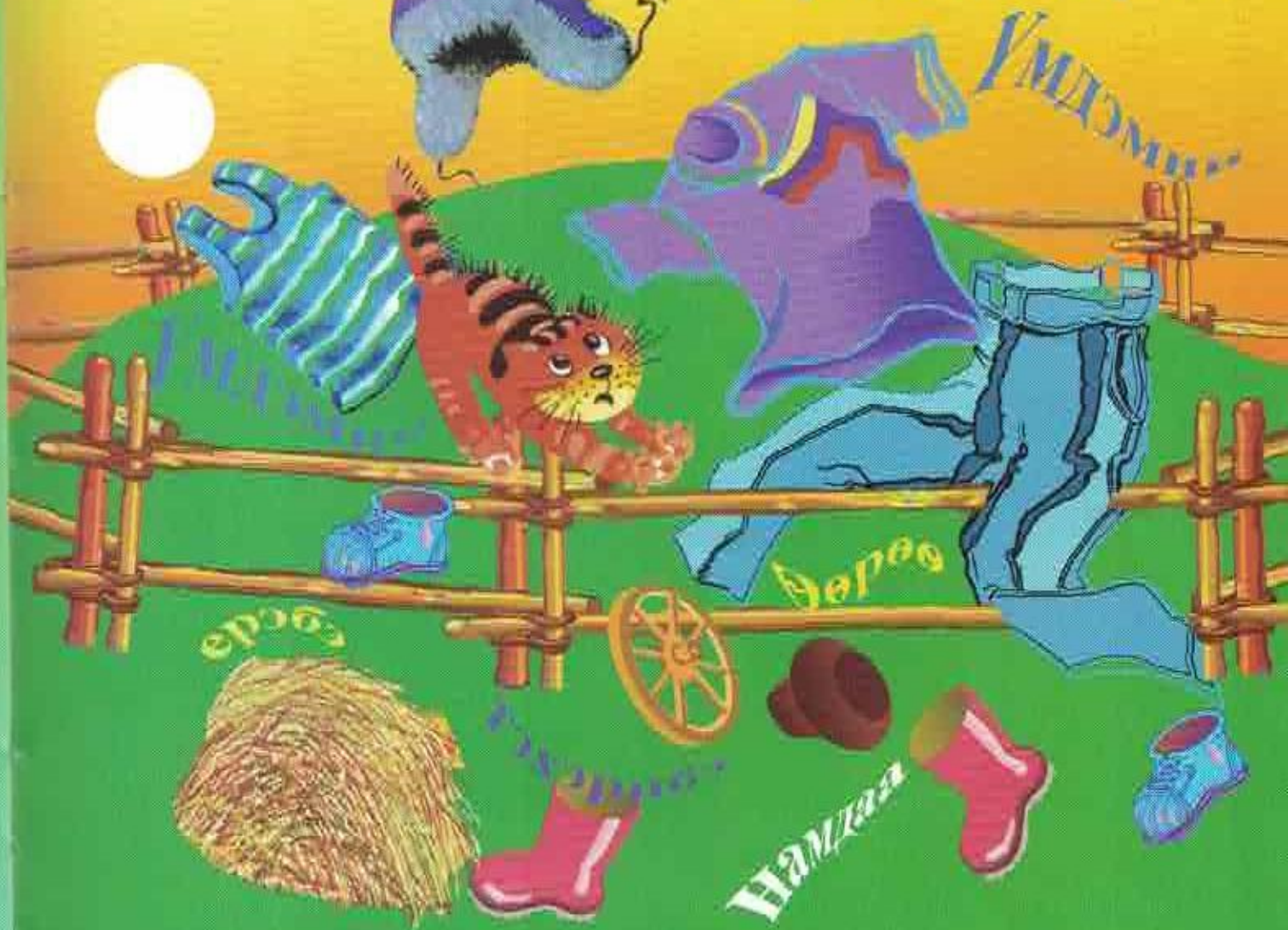


Мэгдэнгүйгөөр  
углааб,  
Насур  
сарайдгаа



Муухай  
хирьдэн  
бэлд ааб,  
Мэгдэнгүйгөөр  
углааб,  
Насур  
сарайдгаа

Үмдэмни һөөргөө тэхэрибэ,  
Өөрөө намдаа ерэбэ.



ерэбэ

Өөрөө

Үмдэмни

Намдаа

Пирожогни хүхюу энезгээ:  
“Бари, намайе эди!” гээ.



Амгатайхан бутерброд  
Аман соомни сэхэ ороо!

Баран номуудни бусаба  
Баһа тетрадьни  
бусаба,



Граμμαгикамни баясаба,  
Арифметикэтээ хатарба.

Агуухэ

Угаальниг,

Алдарга Мойдодыр

Угаальнигуудай

Начальник,

Үрүүлнүүдэй

Командир

Танцовалан,

намда

ерэбэ,

Таалажа,

ингээд

хэлэбэ

“Одоол  
шамаяа  
найшаабаб,

“Одоол  
шамаяа  
нааршаабаб!”

Мүнөөл шамаяа хараад,  
Мишии ханаан амараа!

Үглөөгүүр,  
үдэшэндөө  
Угааха  
хэрэгтэй,



Тулюур халан  
Трубочистнуудга –  
Эшхэбтэр!  
Эшхэбтэр!



Мандаг лэ хангалтай  
мүйлэ,  
Бамбагар зөөлэн  
полотенци,



Шүдэнэй порошок,  
Шүрэгэр  
нам  
үшөө!

Хододоо бэээ

угааял,  
Хүхюүтэй  
тамараял,  
шунгаял



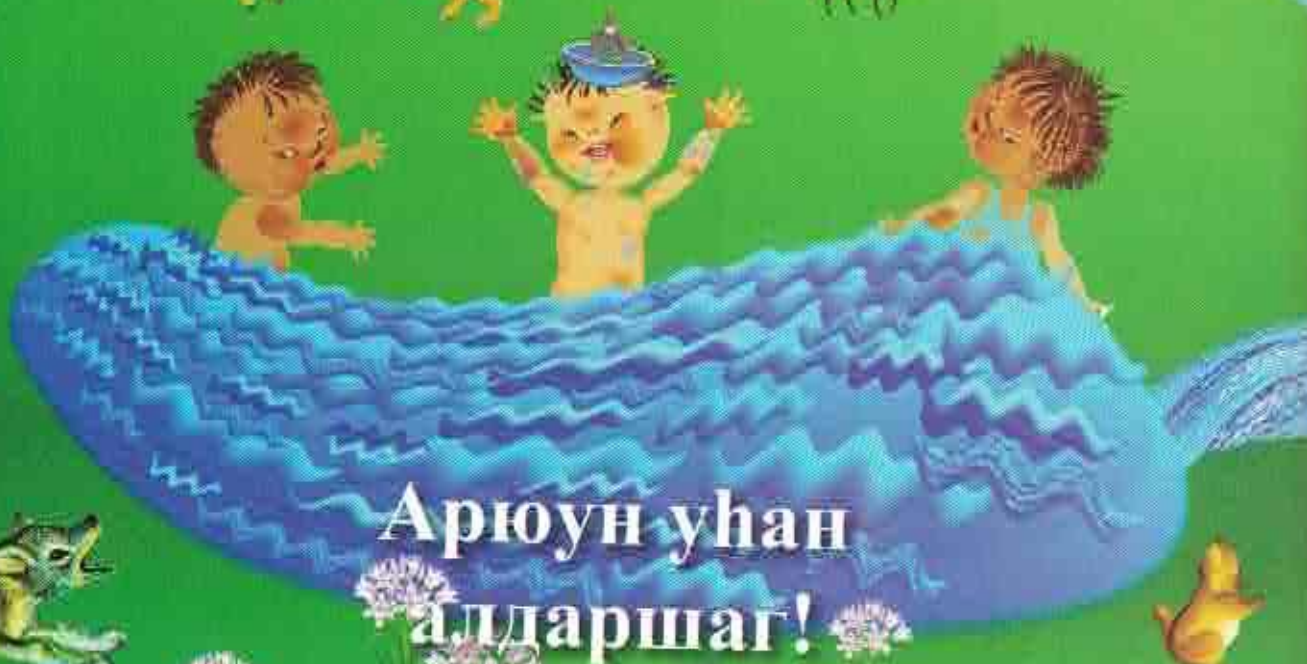
Хадуушха  
соошье,  
төрхө  
соошье,

Харьялаа  
жаахан  
горхон  
соошье,

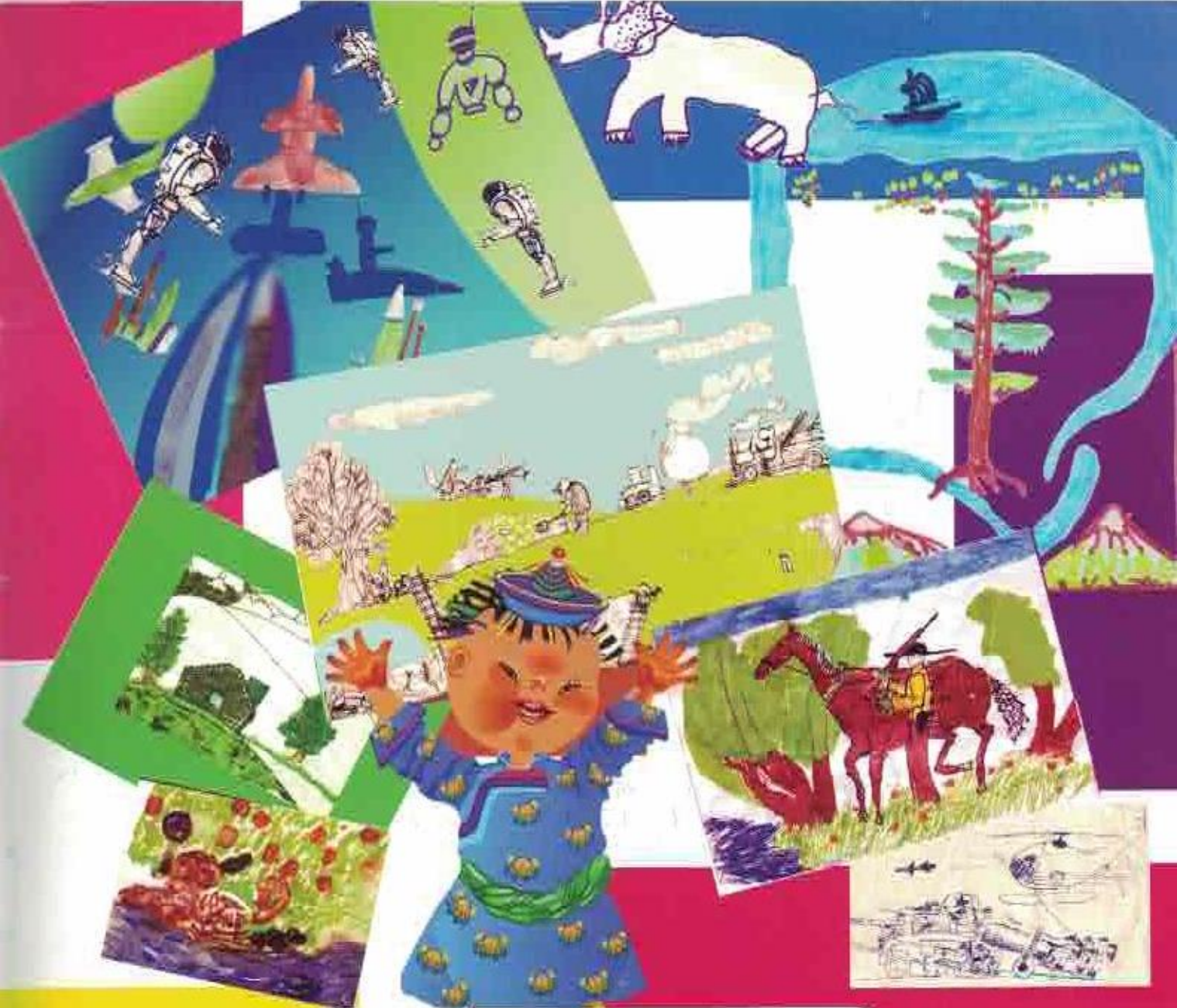


Баһа гүн океан соошье,  
Ванна соошье,  
бани  
соошье —

Алишье сагта,  
хаанашье



Арюун уһан  
алдаршаг!

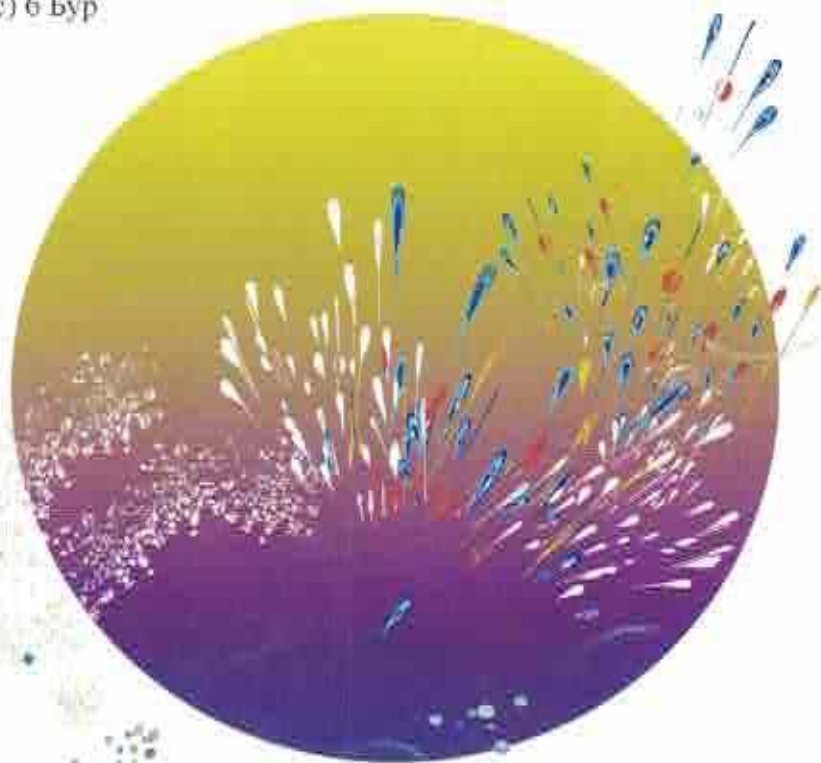


Подписано в печать 24.02.09. Формат 60x84 1/8. Бумага мелованная.  
Гарнитура Times New Roman. Печать офсетная. Усл. печ. л. 4,65.  
Усл. кр.-отт. 6,51. Тираж 2000 экз. Заказ № 09-126.  
Отпечатано в ОАО "Республиканская типография" РБ  
670000, г. Улан-Удэ, ул. Борсоева, 13

УДК 89

ББК 84(2 Рос=Рус) 6 Бур

Ч 885



### **Благодарность**

*Посвященная любимым папе и маме, книга стихов для детей К. Чуковского, перевод на бурятский язык народного писателя Ц.Ж.А. Жимбиева – 1955 год, вновь увидела свет в 2009 году в Республиканской типографии г. Улан-Удэ с рисунками дочери и внука писателя.*

*Благодарим сердечно Министерство культуры Республики Бурятия, землячество «Хэлгын гол», односельчан, отца – бадшицев, за помощь в проведении юбилея народного писателя Бурятии Жимбиева Ц.Ж.А., Республиканскую типографию, «Буряад үнгэн», создателей компьютеров и создателей различных программ, сотрудников Национальной библиотеки Республики Бурятия, центральной библиотеки им. И. Калашникова, детской библиотеки им. А. Гайдара, центральной детской библиотеки им. Б.Абидуева; Агаловых В.К., В.К., В.А.; родных: семью брата Жимбиева Б.Ц., Бабушкиных Л.А., Е.А., Аию; Дамбинову С. А., Изыкенову Г.А., Долгаржаб, семью Бастуевых В.Б., Ц. Р., Ц.В., Ю.В., семью Васильевых Ю.П., М.Н., Н. Ю., Н.Ю., Николаеву Ю.П., Цыденову Я.Б., Бальжшимаева Б.Б., Цырендоржиеву Ц.Ш.*